

*La Modista Raggiratrice,* 12

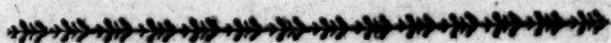
A COMIC OPERA,

TO BE REPRESENTED

AT THE

KING'S THEATRE,

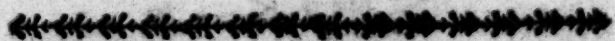
*In the Hay-Market.*



The Music

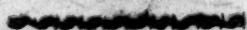
BY THE

*Celebrated G. Pasiello.*



LONDON:

PRINTED BY W. GLINDON, NO. 4, COVENTRY-COURT,  
HAY-MARKET.



1796,

La Modista Ragguarice,

# A COMIC OPERA

TO BE REPRESENTED

KING'S THEATRE

As the H. M. M. M.

BY THE

OF THE



LONDON:

PRINTED BY W. GILPIN, NO. 4, COVENTRY COURT,

ST. MARK'S LANE.

1853



# ATTI PRIMI

## PERFORMERS.

Madama Perlina ..... SIGNORA FABRIZZI.  
Don Gianferante..... SIGNOR VIGANONI.  
Don Gavino ..... SIGNOR MORELLI.  
Mitridate ..... SIGNOR ROVEDINO.  
SIGNORA BIGI.  
Ceccotto ..... SIGNOR DE GIOVANNI  
SIGNORA PASTORELLI

# ATTO PRIMO.

## SCENA I.

*Strada con bottega di scuffiara da un lato contigua alla quale scuola di scherma....Dall' altro lato scuola di grammatica ed una spezieria.*

*Madame Perlina, Ninetta, e Chiorina sedute in bottega tutte applicate in di verri lao ri di modo....Gianferante seduto avanti la sua scuola, fumando, e Mittrade nella sua spezieria preparando alueni medicamenti.*

Mad. **C**HE punti son questi  
Hai occhi, sì, o no?

*[Osservando il lavoro di Zhiarina.]*

Chi. Di grazia non s' inbeffi  
Ora li fuccorò.

Mad. Ma. dimmi, ti par dritto  
Quel povero boné?

*[A Ninetta che lavora un scuffiolto.]*

Nin. Non gridi tanto: Zitto;  
S' accomoda, cos' è!


Mad. Che schiaffi vi darei.  
2 Forse non dormirei.

Mad. Ah linguacciate! toh:

2 Le mani anch'io ce l' ho.

*[Vergono alle mani.]*





# ACT I.

## SCENE I.

*A Street, with a milliner's shop on one side, and a fencing school contiguous to it....On the other side, a grammar school and an apothecaries shop.*

*Perlina, Ninetta, and Chiarina sitting in the shop, busy making up millinery work....Gianferante, smoking and sitting before his school....And Mithridates making up some medicines in his shop.*

Per. **W**HAT kind of work is this?—Eh—  
Have you eyes or not?

*[Looking at Chiarina's work.]*

Chi. Don't put yourself out of temper,  
I'll take it to pieces again—

Per. And pray miss  
Do you think that bonnet straight?—

*[To Nin. who is making up a bonnet.]*

Nin. Don't scold madam—Hush!  
I'll soon set it to rights—

Per. I could box your ears—

2 And I should not sit idle.

Per. Ye vixens—take this—

*[They come to blows.]*



Gian. Piano, cos' è fermate—

Mit. Che diavolo voi fate?

2 Sregacce maledette

Voi la finite, o no.

3 Trovandomi alle strette.

Non vedo quel che fa.

Ma cosa fa? — Mit. — Che è stato?

2 Saper da voi si può?

Nin. Madama è insopportabile—

Chia. Madama è intollerabile—

Mad. Voi siete due demonie,

Andate via di qua.

2 Ma prima la sua scuffia.

In aria se n' Andria.

3 Adagio piano—oh diavolo!

Fatevi almen più in là.

Mit. Ma la causa del vostro abbattimento

Si può saper qual' è?

Nin. Dirò—Chi.—Sentite—

Gian. Zitta tu, parli lei Madamofella.

Mad. Diro! La vedovetta a noi vicina,

Da in casa questa sera,

Una festa di ballo; io devo farli

Molti lavori, e queste signorine,

Non contente di avermi,

La roba rovinata per dispetto,

M'han perduto di più anco il rispetto.

Mit. Ninetta, oia, tu sai che al sol riguardo

Di questa semidea, e di costui,

Che di deve sposare,

Or non ti fo le mani mie provare.

Gian. E io sol per rispetto,

Dovuto a questa perla brillantata,

E al suo futuro sposo qui presente,

Non ti faccio, Chiarina,

Saltar due mila denti stamattina.

Nin. Io mi sento crepare se non parlo.

Mad. Ma di me che può dir vosignoria.

Nin. Parli per me, Chiarina; io vado via part.

Ghi. Ebbene, io parlero—Madama qui

E innamorata cotta

Di quel mastro di scuola, che sta lì;

E perche quello é un vero ignorantone

Che non capisce i moti, e l'occhiatine,

Gian. Softly, softly, what's all this about?

Mith. What the deuce are you at?

2 Ye cursed fiends

Will you have done?—Eh?—

3 I am come to close quarters.

2 I have lost the use of my senses.

Gian. What's the matter?—*Mil.*—What's the cause of all this?

2 Can we know what it is?

Nin. Madam is past enduring.

Chia. Madam is intolerable.

Per. You are like two very devils;

Avaunt from here I say.

2 We'll toss your cap

On the air first—

2 Softly—oh the devil!

Keep your distance from me pray—

Mith. In the name of fortune whence arose this battle?

Can we know?—Say—speak—

Nin. I'll tell you, sir—*Chia*—Now hear me—

Gian. Hold your prattling, miss, let the young lady speak.

Per. I'll state the case;

Our neighbour, the young widow,

Has a ball this evening at her house;

I have a deal of work to make up for her;

And these young ladies not satisfied

Of having spoil'd on purpose all the work;

They also insult me with abusive language.

Mith. As for you, Miss Ninetta, I'd have you to know,

That it is out of the pure respect I have

For that lady; and of the regard for him

Who is to be her husband, that I don't make you

Feel my hands.

Gian. And you, Miss Catharina, it is only

Out of respect to this brilliant pearl

And her promised husband here present,

That I don't chastise you severely.

Nin. I shall burst if I don't speak—

Per. What can you say of me?

Nin. Chiarina will speak for me—I am going—*Exit.*

Chia. Well, then I'll speak: This lady here

Is deeply enamoured

Of the schoolmaster who lives there;

And, because he is a thorough dunce,

And won't comprehend signs, and looks



Dell' amante scuffiara,  
La poverina crepa, e cerca poi.  
Tutta la rabbia sua sfogar con noi.

Mad. (Cattera, che stoccata!)

Mit. (Cospetto, che fassata!)

Ghia. Madama—*Mad.*—Eh via—

Mit. Elei—*Mad.*—Non date retta  
A questa civettaccia.

Ghia. Sì, sì ch'è vero, e te lo giuro in faccia.

Se non vede il caro bene,  
Per la casa sospirando,  
Batte i piedi, e va gridando,  
Siernediabile ma foi,  
Se alla scuola egli poi viene,  
Riverenze, ed occhiatine,  
Baciamani, e risatine,  
A diluvio ce ne fa.

[*Entra in bottega.*

Gian. Madama, e lei puo amare,  
Quell' afinaccio! Oh!

Met. E lei non si vergogna,  
Di amare quel pedante!  
Uh!—*Mad.*—Fo quel che voglio, e finalmente,  
Del vostro oh! uh! non me ne importa niente.

Gian. (Via su, risoluzione, con madama,  
S'apra il mio cor in tutto!  
Finalmente son bravo, e non son brutto.)

Mit. (Eh via non più riguardi,  
A madama si spieghi il mio pensiero  
Dice ognun ch'io son bello, questo e vero.

## SCENA II.

*Don Gavino che accompagna gli Scolari alla Scuola, e  
Perlina dalla bottega.*

Gav. Discipuli ambulate—  
Per urbem cum modestia,



- Of the loving milliners,  
 The poor lady frets herself almost to death,  
 And then seeks to vent her rage over us—  
 Per. (This is a deep blow indeed)  
 Mit. (Zounds what a wound)  
 Ghi. Madam—Per.—Well—  
 Mit. 'Tis she—Per.—Don't mind  
 What that vixen says.  
 Ghi. Yes, it is true, and I'll swear it to her face:  
 "When depriv'd to see her charming swain,  
 "About the house she walks in sighing pain;  
 "Her heart a willing victim flies  
 "To meet the lustres of his eyes!  
 "And when to school he give assistance,  
 "Her eyes she glances without resistance,  
 "While her graces in full concert unite  
 "Their power to inspire a pleasing delight."  
 : [Enters into the shop.
- Gian. How can you, Madam,  
 An affection feel for such a booby? Eh—  
 Mit. And an't you ashamed  
 To love that pedantic idiot? Oh—  
 Per. I do just what I please;  
 Nor I care a fig for your *Ehs* and *Oh's*  
 Gian. (Now, courage assist me,  
 To declare my sentiments to her,  
 I am brave, and not ugly neither.)  
 Mit. (Away all restraint,  
 I'll divulge to her the secrets of my heart,  
 Every body says I'm handsome, and it is true).

---

SCENE II.

---

Don Gavino conducting his Scholars to School, and Perlina  
 in the shop.

- Gav. Disciples go on—  
 Through the city with modesty walk,

Aliter vos provate  
 Hanc magistralem ferulam,  
 Et tafferum si verbero.  
 Vos acconciabo affe!  
 Che! queste son ballotte!  
 Queste son mele, eh?  
 In fila presto andate,  
 Silete, o marranellas,  
 Ego aeravogliabimini.  
 Et sine parce todos,  
 Absque misericordia,  
 Ora pro me faro.

[entrati gli scolar]

Mad. E grazioso! e geniale!  
 Fingendo, lavorare,  
 Quel che dice, e che fa voglio osservare.

Gav. Studiosi adolescentuli!  
 Cinque son l'otto parti,  
 Dell'orazione idest numero; e caso  
 Attendi bene: I numeri  
 Sono novanta, e di questi cinque,  
 Casualiter escono dal vaso  
 E quello, che s'appone,  
 Unisce insieme il numero col caso,  
 Sufficit questo per la prima classe,  
 Orsu faciam lacausa, e le vostre,  
 Merendelle giochiamoci a primiera,  
 Animo vien, avanti.  
 Tu che sei il decurione del ginnasio,  
 Va alla prima Primiera per tua parte,  
 Sei castagne, una mela, e faccio carte.  
 Come? — che? — T'ho gabbato?  
 Eh non far del sussurro, che ti batto.  
 Sfacciataccia — ah canaglia,  
 Non morficare — oh povero il mio dito.

~~~~~  
 SCENA III.  
 ~~~~~

Perlina e detto.

Per. Che cos'è buon amico!

Per.



Else you will feel  
Your master's blows,  
With buffeting about your backs.  
What are these pray?—boiled chesnuts!  
And three apples too!

Quick, in a line, all walk,  
And pay attention to what I say.  
Be steady—and march in regular order,  
Or little or no mercy in me,  
You must not hope to meet.

[*Scholars retiring.*]

Per. How charming! How graceful!  
I'll seem to mind my work,  
And yet I'll watch his motions.

Gav. Ye studying dunces!

Five are the eight parts  
Of that number in the oration.  
Now be all attentive to the case.—  
There are ninety numbers, and of these  
Five are casually drawn out of the box,  
And that which is against 'em,  
Together the number with the case unite;  
This will be sufficient for the first class.

Now we'll leave off studying,  
And we'll play for each other's repasts.  
Come forward and advance

You that are so clever—

We'll play the first game at *Primiera's*  
For the share of the repast.

Six chesnuts, an apple, and—I deal.

What? How?—Have I cheated you?

Come, come,—don't make a noise, else I'll beat you.

Ah! you young rogue—O you villain,  
Don't bite—O my poor finger!

---

### SCENE III.

---

*To him Perlina.*

Per. What's the matter my friend?



- Cav. (Oh diavolo) Salutem ti dico,  
Nascondete le carte  
E pigliatevi in mano Giulio cesare.
- Per. Ma che fu. Gav. Quel briccone,  
Si voleva giocare la merenda,  
Alla prima primiera, io l'ho afferratto,  
Ed esso per fuggire  
Dalla scutica mia sanguinisforbola,  
Con mio duolo infinito  
S'era artacato a morder questo dito.
- Per. Cosa mi dite? oh dei,  
Povere mio ditino! E vi fa male?
- Gav. E come? Per. Ah non vorrei—  
Genti accorrete; medici, speciali,  
Chirurghi, ciarlatani.
- Gav. (Costei che diavol ha)
- Per. Ma vi fa male? Gav. Affai.
- Per. Oh Dio! che pena—  
Che affano—che martoro—affai, affai.
- Gav. Gnor fi. Per. Soccorfo io uoro,
- Gav. Oh diavolo!

[suena]

---

SCENA IV.

---

Tutti a suo tempo.

- Cec. Che e stato? Gia. Oime! madame.
- Mit. Oh Dio! Cara Perlina.
- Cec. Acqua! acqua! Nin. Cos' avvenne.
- Chia. Oh, poverina!
- Cec. Briccone, che gl'hai fatto.
- Gav. A me! Gia. Gli hai dato qualche botta.
- Mit. Dove?
- Parla affaffino.
- Gav. Io non gl'ho fatto nulla.
- Nic. Respira—Chia. non e morta.

Gav. (Oh the devil) hide the cards—

Quick,—make haste,

And take up that book of Julius Caesar,

Per. But pray what has happened?

Gav. That rogue wanted to play his repast

At the first game of *Primiera's*,

I stopt him, and he wishing to run away,

Had seized this tender flesh of mine,

And to my exquisite pain

He continued to bite this finger.

Per. Oh woe to me!—ye powers!

Oh poor dear little finger! does it pain you?

Gav. Yes a great deal.

Per. I would not for——run all of you—

Where are the physicians, apothecaries,

Surgeons, quacks, run—

Gav. (What the deuce is the matter with her)

Per. Is it very sore? Gav. Yes, very much.

Per. Oh God!—how grieved I am—

What anguish—What pain—

Does it pain you so much?

Gav. Yes, madam—

Per. Then I shall die——

[faints away

Gav. Oh the deuce!

## SCENE IV.

*Omnes in their turn.*

Cec. What's happened?—*Gia.* Ah me! madam.

Mith. Ye gods! dearest Perlina.

Cec. Water! water! I say——*Nin.* What's the cause?

Chiar. Oh poor lady.

Cec. You rogue! what have you done to her?

Gav. To me?—*Gia.* You have given her a blow.

Mith. Where?

Speak you vile assassin.

Gav. I have not done any thing to her.

Nic. She breathes!

- Mit. Vado, e tornò.  
 Cou un ristorativo. *Per.* Oibò fermate.—
- Nin. Ma che fue! *Chi.* Cos'è stato?
- Mad. Stanno al maestro un dito morsicato,  
 E ti fa male assai!
- Gav. Et quid malora mai,  
 Io tengo il male, e tu senti il dolore.
- Gia. (Ah questo è troppo) Senti mascalzone,  
 Se con madama ardisci in avvenire,  
 Contrastar al desio—  
 Basta, m'intendi?
- Nin. E ti capisco anch' io
- Gav. Costui che vuole?
- Per. E 'matto il mio signore,  
 Spiritoso d'avvero,  
 Il buono finalmente a tutti piace.
- Gia. (Diavolo maledetto  
 Ho fatto la frittata.)
- Nin. Eh non vi disturbate; Sanfaxon  
 Alfin la scuffiarella,  
 Merita per amanti,  
 Della tavola tonda i prima erranti.  
 Per così bella e cara.  
 Vezzosa dulcinea,  
 Tenero Don Chisciotte  
 Ben sospirar dovea,  
 Ma se le braccia rotte,  
 Per lei non ebbe ancora,  
 Non dubiti Signora,  
 Le braccia rotte aurà.
- Gia. (Meglio e partire adesso.  
 Il ser gradasso  
 S'ingoi per ora questa medicina)
- Chia. E voi che dite! siete  
 Forse anche voi ammirator di scuffie
- Mit. Oh, io non son sì scemo  
 Adoro chi Adorai
- Chia. Basta il vedremo



Chia. She is'nt dead, and with a restorative.

Per. No, no,—stop—

Nin. But tell me the cause of all this?

Chi. What's the matter?

Per. They have bitten one of the master's fingers!

Does it pain you much?

Gav. I have received the wound and you feel the smart.

Gia. (This is too much) ye good for nothing fellow,

Hear me—if ever you dare again

With madam to—you comprehend me

And that's enough.

Nin. And I understand you too.

Gav. What does he want?

Per. The poor fellow is crazy—

Nin. Well done, my worthy sir,

[To Gia.]

A brave object truly—!

One of your stamp has every body's good word,

Gia. (Curfed be the devil—

I have made a pretty kettle of fish)

Nin. Don't fret or frown about it *sanfacon*,

The little milliner at last

Is deserving the love of the first

Knight errant of the round table.

“ By that sweet lovely face,

“ Than any dulciena's more fair,

“ The gay Don Quixotte,

“ Is always guided I swear;—

“ But let him be aware and learn,

“ How he plays his part,

“ Else a good cane,

“ Will teach him the use of another art.”

Gia. (I think tis time to go now)

Mith. (The graduate has for the present

Swallow'd a good pill)

Chi. And what do you say, pray?

Are you an admirer of caps too?

Mith. I am not such an idiot.

I adore those whom I lov'd before.

Chi. Well, as to that, we'll see in future.

## SCENA V.

*Madama e Gavino.*

Mad. Son partiti una volta i seccatori.

Gav. Orsu, madama, hora elapsa est,  
Ebisogna ch'io vada a dar lezione.

Mad. (Ma possibil fara, che non ancora  
Sappia capir ch'io l'amo, e quel ch'è peggio,  
Ch'io la primanon posso,  
Francamenti spiegarmi,  
Che i diritti offenderei del sesso mio,  
Che vuol esser pregato, e non pregare;  
Ma mi farò capir pria di crepare.)

Gav. Ah briconacci! e le merende adios;  
Ma non preme: spiegate Giulio Cesare,  
E spiegate antequam, ch'ora v'aggiusto;  
Attenti—Acci, acci,—

Mad. Via mill'anni. *[prende tabaco e sternuta]*  
Che libro è questo?

Gav. I commenti di Cesare.—A non figliol',  
Cesar itineribus—  
Iustis confectis. Qui subintelligitur,  
L'averbio habebat.—Dunque,  
Cesare il magno Cesare,  
Habebat itineribus confectis;  
Aveva una gran tina di confetti—

Mad. Basta fin qui. Maestro compatite,  
Fatimi la finezza  
Di scrivermi un biglietto.

Ch'ho da mandare ad un amante mio.

Gav. Ma, figlia mia, or sto facendo scuola.

Mad. Un momento. Gav. Andiamo,  
Fragilitatem tuam io compatisco.

Mad. (Voglio tentar un altro mezzo ancora,  
Perfar sì che capisca ch'io l'amo)  
Via scrivete, ch'io detto.

*[Vanno in bottega di Madame; si sedona; e Madame detta;  
Gavino scrive.]*

Gav. L'orecchie allungo, ed il tuo fiato a'petto.

## SCENE V.

*Perlina and Gavino.*

Per. These troublesome gentry are gone at last.

Gav. Now madam—*Hora elapsa est.*

I must away to my scholars.

Per. Can it be possible that he still  
Does not comprehend my meaning?  
And what is yet more cruel, is,  
That I dare not frankly declare  
The love I have for him, because  
I should thereby offend the rites  
Of my sex, who always claim the privilege.

Gav. Ah! ye rogues—all the repast is gone by  
This time—but never mind that—  
Now give me an explanation of Julius Caesar,—  
And *Antequam* explain, and I'll set you to rights.  
Listen to me—*Acci, acci—* [*takes snuff & sneezes.*]

Per. Save you a thousand years.

What book is this?

Gav. Caesar's Comments.—Now my lads begin—  
*Caesar itineribus,*

*Iustis Confectis—qui subintelligitur.*

The adverb *habebat*,—Therefore  
Caesar! the magnanimous Caesar!

*Habebat itineribus confectis,*  
Had a great case of sweet meats!

Per. Rest where you are.—Master, be so good

To write for me a note,  
Which I have to send to a lover of mine.

Gav. But my child, I am now teaching my scholars.

Per. A moment! Gav. I can't—I shall soon have done.

Per. Only two words—come then—

*Fragilitatem tuam*—I appear.

(I'll try another way yet

To make him understand that I love him)

Come then write and I'll dictate.

[*They go into the shop of Perlina; they sit down; Perlina dictates and Gavino writes.*]

Gav. The ears I stretch,  
And your words attend,



Mad. A voi dono il mio core—mi capite !  
Gav. E che son sordo—core.  
Mad. Voi la mia vita fiete—m'intendete !  
Gav. Intendo, intendo ben—mia vita fiete,  
Mad. Voi la mia vita, voi—  
Gav. E un'altra volta.  
Mad. Voi mi fate crepar—  
Gav. Ma come mai !  
Mad. Se voi non m'intendete :  
Leggiamo per pietà che scritto avete.  
Gav. A voi dono il mio core—  
Mad. A voi, capite bene.  
Gav. L'ho scritto, sì signora.  
Mad. (Che rabbia, che mi viene !)  
A voi l'ho scritto, e letto.  
Ah ! non capite ancora ;  
Quest'è una crudeltà !  
Gav. Guardate mia signora  
Sic scripsi, eccola quà.

---

SCENA VI.

---

*Gianferante dalla scuola, Mithridate dalla spezieria, e detti.*

Gia. Colà Paris, è Vienna  
Fra lor giocan di penna,  
Ed io qui per dispetto,  
Gli voglio disturbar.  
Mit. La fanno concistoro  
Angelica e Medorò—  
Or io quel discorsetto  
Gli vado ad inquietar.  
Mad. Appresso via leggete.  
Gav. Voi la mia vita fiete.

- Per. I yield my heart to you—  
Do you understand me?
- Gav. Am I deaf then—my heart.
- Per. You are my life—do you comprehend me?
- Gav. Yes I do, very distinctly—you are my life.
- Per. You are my life—you—
- Gav. Once more!
- Per. You almost tire my patience out.
- Gav. How can that be?
- Per. Because you don't understand me.  
Let me see what you have written.
- Gav. I yield my heart to you—
- Per. To you; have you understood well?
- Gav. I have wrote it—yes madam.
- Per. (My anger affails me)  
I said it to you—to you—
- Gav. And I have wrote it and read it to you.
- Per. Alas! you don't comprehend me yet!  
This is a cruelty indeed—
- Gav. See, madam.  
I have wrote it—here it is!

---

SCENE VI.

---

*Gianferante from the school—Mithridates from the apothecary's  
shop and Detto.*

- Gia. Behold Paris and Vienna  
Are playing between themselves with the pen,  
And I out of spite,  
Will disturb the sport.
- Mith. Angelica, and Medorus  
Are holding a consistory  
And now I'll break  
Their conversation.
- Per. Come, read on....
- Gav. You are my life.

- Gia. Alto qui, che si fa?  
 Mad. Piano....*Gav.*—Quis me scompagina.  
 Gia. Ti ammazzerò codardo  
 Se seguiti qui a star.  
 Met. Il braccio mio gagliardo  
 Per quella hai da provar.  
 Mad. Leggete via leggete.  
 Gav. E che cosa ho da leggere!  
 Trepidant mea precordia,  
 Et ego, sivè io  
 Non posso compitar.  
 Gia. Ah bella mia scuffia!  
 Mad. Ola! che confidenza.  
 Mit. Ah m'ia madama cara.  
 Mad. Ola! che impertinenza.  
 2 Amami per prietà.  
 Mad. Fi, fi—nani—nepà.  
 2 Ma tu, ma tu briccone,  
 La pagli in verità.  
 2 Oh Dio; va la mia testa,  
 Saltando in quà, e in là.  
 2 Ne qui la cosa resta,  
 Più roba vi fara. [Parfone.  
 Mad. Son partiti—che birbi maledetti!  
 Gav. Ecco la vostra lettera madama.  
 Mad. Fatemi la finezza  
 Di consegnarla a quel per cui fu scritta.  
 Gav. E chi é costui?...*Mad.*....Il suo nome,  
 Non mi fido di dir; ma l'idol mio,  
 E' quei che solo solo,  
 Qui resta adesso ch'io men vado addio. [Via

## SCENE VII.

*Gianferante, poi Madrate in disparte e Gavino.*

- Gia. Oh diavolo! è partita,  
 E ancor costui è qui.



- Gia. Altho'——What's to be done here ?  
 Per. Softly. *Gav.* Here he puts me out.  
 Gia. Ye coward I'll kill you  
       If you remain here any longer.  
 Mith. You shall feel through her  
       My mighty and powerful arm.  
 Per. Read on....read on....  
 Gav. What have I to read ?  
       *Trepidant mea precordia,*  
       *Et ego, that is to say I*  
       Cannot spell...  
 Gia. Oh my fair and lovely milliner !  
 Per. What liberty is this ?  
 Mith. Oh my dearest madam,  
 Per. What impertinence is this !  
       2 Love me for pity's sake.  
 Per. You ! you !....No, no, indeed !  
       2 But you, you rogue,  
       Shall pay for it by my truth.  
       2 Oh God ! my head wanders  
       Here and there——  
       2 Nor here the matter rests.  
       Something more must be done.  
 Per. They are gone....What cursed rogues !  
 Gav. Madam, here's your letter.  
 Per. I entreat you to deliver it  
       To the person for whom it was witten.  
 Gav. Who is he ? *Per.* I dare not  
       Reveal his name ; but is my idol  
       And him alone who here stay  
       When from hence I depart away.

[*Exeunt.*][*Exit.*]

---

## SCENE VII.

---

*Gianferante, then Mithridates aside, and Gavino.*

- Gia. What the deuce is she gone !  
       And him here still ?

- Gav. A quei che solo solo,  
E adesso chi sta qua ; zitto, ho capito,  
E Gianferrante qui ; va a lui la carta.
- Mit. (Che fanne qui cortoro !)
- Gav. Magister di Ba—ih !—Salve ! Madame,  
Timanda quest' epistola amatoria.
- Mit. (Che sento !)
- Gia. Come ! a me ! e tu...oh amico—
- Mit. (Venga Ninetta a scioglier quest intrico)
- Gia. (Oh vedete che inganno ! ed io costui,  
Credea che fosse il detto di madama)  
Amico un altro abbraccio.
- Gav. Servitevi.

~~~~~

SCENA VIII.

~~~~~

*Matridate, Chiarina, Ninetta, Madama e detti.*

- Mit. (Li vedi !)—Nin.—(Ah traditore !—  
Scuffiara malandrina ;  
Ma qui vòglio presente ancor Chiarina.) [Parce.
- Gia. Che gusto ! questa bestia di speciale  
Creperà certamente.
- Mit. (Creperai prima tu birbo, insolente)
- Chia. (E possibile, amica  
Che ti voglia ingannare !)
- Nin. (Il tradimento suo vedrai tu stessa.)
- Gia. Ah dov'è la mia clori !  
Perchè non vien, che aspetta !  
Si chiami—Gav.—Ora vi servo.  
Pulcherrima muliercula—  
Madama Augu—Mad.—Son qui.
- Gav. Quel solo solo  
Si appurò finalmente.
- Mad. E l' amor mio gradisce !

- Gav. And him alone who here stay?—  
Now I understand it—Gianferante is here;  
The letter is for him.
- Mith. (What are they about?)
- Gav. *Magister di ba*—*ch'* save you—  
Madame sends you this loving epistle.
- Mith. (What do I hear?)
- Gia. How?—to me? And you my friend—
- Mith. (Ninetta must clear up this intrigue)
- Gia. (Only see what a mistake!  
I always thought him to be her swain),  
Another embrace my friend.
- Gav. You are welcome.

---

SCENE VIII.

---

*Mithridates, Chiarina, Ninetta, Perlina, and Detto.*

- Mith. (I saw them.) *Nin.* (Ah the traitor—  
Curfed milliner. Charina too,  
Shall be here present) [Exit.
- Gia. Oh What joy!—That beast  
Of an apothecary will certainly die with grief.
- Mith. (Insolent rogue you shall go first)
- Chia. (Can it be possible, my friend,  
That he means to deceive you)
- Nin. (You shall see his treachery in your presence)
- Gia. Ah! where's my Clori!  
Why does'nt she come? what does she wait for?  
Pray call her. *Gav.* I'll obey you instantly.  
*Pulcherimma Muliercula....*  
Madame Auge. *Per.* Here I am.
- Gav. That alone is at last  
Come to light....
- Per. And does he accept of my love?  
Ye Gods!—Accepts it, eh?



- Gav. Oh numi! Lo gradisce,  
Sparisce, illanguidisce, tramortisce.
- Mad. Oh alla fin tu capisti,  
Chi era l' idol mio, quanto m' hai fatto  
Bricconcello stentare!
- Gav. E lei piu chiaro mi dovea parlare  
Ora ho capito ben. a. rrel
- Mad. Dunque la mano  
Pegno d' amor vogl' io....
- Gav. E' lesto favorisca.
- Gia. Ecco la manò, e il cor bell idol mio.
- Mad. Come!...Gav....Ho capito! e lui!
- Mad. Il malan che vi colga tutti due.
- Gav. (Con la buona salute.)
- Nin. (Oh bella inverità!)
- Chia. (Viva Madama!)
- Mit. Che colpo da maestro!)
- Gia. Sangue d' un basilisco! a Gianferrante  
Simil burle si fanno; e u briccone
- Mit. Mio riverito.
- Gia. (Corpo di Pitone!)
- Mit. Dov' e' la mia clori  
Non viene! che aspetta!  
Si chiami; che fa!  
Più teneri amori,  
Più cara faetta  
Cupido non ha.  
Che amabil babbeo!  
Che equivco! ah ah!  
La mano, ed il core  
Bell' idol omio,  
To', prendi, ecco quà.  
Nel regno d' amore,  
Non fimil trofeo  
Mai più si vedra,  
Ma senti poltrone,  
Ma senti Vigliacco  
Quest' orrida azione,  
La paghi per Bacco  
Vedrai che gran fuoco,  
Tra poco arderà.

Gav. He vanishes, he languishes, he dies....

Per. You understood me at last,  
Who was the object of my love. [pence.  
How long you little rogue have kept me in sus-

Gav. You shou'd have been more explicit.  
Now I comprehend it full well.

Per. Your hand then I ask,  
As a pledge of love—

Gav. He's ready—advance—

Gia. Oh my idol, here's my hand and heart.

Per. How?...Gav. I understand it,—'tis hem!

Per. The deuce take you both.

Gav. (In perfect health)

Nin. (This is curious enough)

Chia. Bravo, madame.

Mit. It is a masterly trick.

Gia. By the blood of a basilisk....What!

Such tricks played to Gianferante?

And you rascal—

Mith. Your most obedient.

Gia. By the body of Pluto!

Mith. Where's my Chloris?

Why does'nt she come?—What does she wait for?

Pray call her....Why retard?

More tender lovers.

Of a more dear dart,

Cupid's deprived of

Oh what a lovely swain!

Oh what a trick!—ah, ah!

My idol,...my hand and heart....

Here take it....here it is....

Within the kingdom of love,

Alike trophy,

Will ne'er more be seen....

But hear me ye poltroon,

Mind me you cowardly wretch,....

Thou shalt pay dearly for

This action of thine—and by

Bacchus thou shalt soon see

What flame this fire

Will spread.

## SCENA IX.

*Ninetta, Chiarina, e Gianferante.*

Gia. Son mezzo morto il diavolo,  
Non potea far di peggio. Ma se trovo,  
Quel birbo del Pedante....Oh Sorellina.

Chia. Bravo Signor Fratello,  
L' amor, t' ha fatto perdere il cervello.

Gia. Cattera! a tutti è nota,  
La mia vergogna; é meglio,  
Partir di qui—Oh cara mia Ninetta.

Nin. Perfido, che Ninetta!  
Noti mi sono i suoi trasporti infidi,  
Tutto interi malvagio, e tutto vidi.

Gia. (Anco questa minaccia; farà meglio  
Ch' io cerchi di scusarmi.)  
Ah ah, si vede che ignoranti siete,  
Poichè dei scherzi altrui non v' intendete.

La ferezza in bel sembiante.  
Piu' nel sen mi desta amore,  
Piu fra i lampi del rigore,  
Si fa dolce una beltà.

Un sol guardo di madama,  
Arrichir puo il mondo intero,  
Sia vergoso, o fia severo,  
Sempre amabile si fa.

Chia. Povero mio fratello,  
Compatirlo conviene,

Nin. Non fa il mio core,  
Compatir chi per me non sente amore.



## SCENE IX.

*Ninetta, Chiarina, and Gianferante.*

Gia. I am half dead—  
The devil could'nt do worse.  
But if I find that rogue of a pedant....  
Ah sister—

Chia. Well said, brother.  
Love has seized your brain.

Gia. Zounds,—every one knows  
My shame—I think I better go  
From hence—O my dear Ninetta !

Nin. Perfidious !... What Ninetta ! [transports,  
I am too well acquainted with thine insidious  
I have heard and seen all sufficiently.

Gia. (She threatens me too ; I think  
I may as well invent some excuse)  
Ah, ah ! you shew your ignorance too plain,  
As you don't comprehend the tricks of others.

The cruel fair I fondly loved,  
And she a mutual passion proved.  
Still more she lightens my flame,  
Enough to praise her charms I ne'er can name.

Her lovely form, her image still,  
The world with admirers may fill,  
But if she is to me constant and kind,  
No change from my love ne'er she'll find.

Chia. Oh my poor brother !  
He is really to be pitied.

Nin. My heart can no pity prove,  
For him who's deaf to my love.

E

SCENA X.

*Camera di Madama con tre tavolini e tre teste da scuffie, e sedia.*

*Madame e Cecotto.*

- Mad. Hai chiamato il maestro !  
Cec. Adesso viene. — *Mad.* — È Mitridate.  
Cec. Pure ! — E per la contentezza dell' invito,  
Voleva darmi a forza l' animale,  
Un barattolo d' acqua triacale.  
Mad. Avvisasti Ninetta, e la Chiarina.  
Cec. Sì Signora, sol resta,  
Da avvisar Gianferante.  
Mad. Or va Ceccotto,  
Che se il nostro concerto,  
Ha buon effetto, rideremo certo.  
Cec. Ecco il maestro. — *Mad.* — Venga :  
Tanto gli sapro dire,  
Che finalmente mi dovrà capire.

SCENA XI.

*Madama, e Gavino.*

- Gav. Formosa mulier vale.  
Mad. Ben venga il mio maestro Ditemi,  
Perchè mi presentaste Gianferante!  
Gav. Ma voi non mi diceste al solo solo,  
Ivi lui sol trovai,  
Se poi lui non fu lui in che peccai :  
Mad. (Costui mi fa crepar.)  
Or io, Maestro, voglio  
Un consiglio da voi.  
Che so che siete un uomo letterato,

## SCENE X.

*Perlina's chamber, with three small tables, and three heads to fit caps upon, chairs, &c.*

*Perlina and Ceccotto.*

- Per. Have you called the master....?  
 Cec. He's coming.—*Per.* And Mithridates.  
 Cec. Him too !—And for joy of being invited  
 The fool wanted to present me with  
 A pot of treacle water.  
 Per. Did you let Ninetta know, and Chiarina too,  
 Cec. Yes, madam....remains only  
 To acquaint Gianerante.  
 Per. Go Ceccato  
 And if our concert has a good effect,  
 We shall laugh very hearty.  
 Cec. Here's the master.—*Per.* Approach, sir.  
 I shall say so much to him.  
 That he'll understand me at last.

## SCENE XI.

*Perlina and Gavino.*

- Gav. *Formose mulier vale.*  
 Per. My master is welcome !  
 Pray why did you present me Gianferante,  
 Gav. Didn't tell me—to him alone—alone—  
 Him alone I found :  
 Then if it was n't him I found, what did I err ?  
 Per. (He almost tires me out)  
 Now worthy Sir, I want your advice,  
 For I know you to be a learned man ;  
 I am demanded in marriage



- Da mille pretendenti,  
 Son io richiesta in matrimonio queste  
 Son lettere a me scritte,  
 Da Roma, da Bologna, da Milano,  
 Da Madrid, da Praga, da Lisbona.
- Gav. Da Brozzi, da Peretola,  
 Eccetera. In buonora,  
 Si potrà dir, che il vostro viso bello,  
 Ha acceso in tutto il mondo un mongibello.
- Mad. Ma cos'è. Io dunque,  
 Voglio sentir da voi,  
 Che debbo far fra tanti concorrenti.
- Gav. E che vuoi figlia mia! La folla è grande,  
 E in questo guazzabuglio,  
 Altro a—far non ti resta,  
 Che un matrimonio di sei mesi a testa.
- Mad. Che diavol dite voi!
- Gav. Signor sì, Signor sì; questa faria,  
 L' unica, e la più bella economia.
- Mad. Vedo ben tristarello,  
 Che scherzi ma è necessario,  
 Pria di consigliarmi,  
 Che si dica ancor io,  
 Dove sento che inclina il genio mio.

Io non bramo d' esser ricca  
 Io non curo il Zerbinotto,  
 Il mio genio, e per un dotto,  
 Ma che avesse un bel ochetto,  
 Marioletto e Zingarello,  
 Ma che fosse Graffotello,  
 Perefempio come te.

---

SCENA XI.

---

*Dr. Gavino, e di Nuova Madama.*

- Gav. Che ne di' ce Gavino! Vuol madama,  
 Un consiglio da te per esser madre,

By a thousand pretenders—  
 There are letters I have received  
 From Rome, Bologna and Milan;  
 Madrid, Paris, and from Lisbon.

Gav. Then it may be safely said,  
 That your charming face  
 Has kindled throughout the world,  
 A complete general flame.

Per. Now I wish to know from you,  
 What I am to do among so many candidates:

Gav. What would you have my child?  
 The number is very large,  
 And among this groupe,  
 Nothing is left for you  
 Then a six months wedding.

Per. What the deuce do you say?

Gav. Yes, madam—yet to be sure,  
 This would be the only and true œconomy.  
 You little rogue, I plainly see  
 You pass your jokes on me;  
 But it is necessary before I take your advice,  
 To tell you what kind of a husband  
 Would suit my taste and inclination.

I wish not for care and strife,  
 Amidst the scenes of higher life,  
 The art of giddy youth will not avail,  
 But a man of learning with me can't fail.  
 Of body proportionate as you may be,  
 Such is the man, the only husband for me.

---

## SCENE XI.

---

*Gavino, and Again Perlina.*

Gav. What does Gavino say now?  
 Perlina wants your advice how to be a mother,

Mediante un degno padre.  
 Gnorfi—Ma il genio tuo  
 E temerario affai.  
 La madre mia,  
 Un di volea pigliare per marito.  
 Un dotto come al figlio ;  
 Ma perchè noi trovo la poverella,  
 Si contento' di morir Zittella.  
 Signor si il genio e bello,  
 Non si nega io son con te,  
 Ma se vai col campanello,  
 Ma se suoni la trombetta  
 Cara figlia benedetta,  
 Non lo peschi non lo trovio,  
 Altro mostro come me

---

SCENA ULTIMA.

---

*Madama, e Ceccotto, indi Ninetta, e Chiarina, &c.*

Mad. E partito Gavino ed è partito  
 Più di prima stordito,  
 Per farlo mio aguzzero l'ingegno,  
 Si dovrà risvegliar, son nell'impegno.  
 Cec. Or vengono Ninetta, e la chiarina.  
 Mad. Andiamo ad incontrarle,  
 Per bene preparar le nostre scene,  
 Coi loro amanti rideremo bene.  
 Mad. Mie ragazze, favorite.  
 Nin. Deh scusate, compatite—  
 Chia. Lo confesso, vi ho mancato—  
 Mad. Non si pensi più al passato,  
 Questo bacio vi dà fede,  
 Che ho per voi l'istesso amor.  
 Chia. Nin. Cara amica, e chi non vede  
 Quanto bello avete il cor.  
 Mad. Deh celatevi, che or ora  
 Qui verranno i vostri amanti.



By the means of a meritorious father,  
 Very true....And her taste  
 Is rather too forward and bold.  
 My mother once a husband wanted,  
 And one learned as the son,  
 But because she could'nt meet with one,  
 She contentedly died a maiden.

Yes I approve your choice,  
 Nor I can't deny the voice,  
 But if with a bell you ring around,  
 Or every trumpet you sound,  
 A figure like me to please your mind,  
 You'll ne'er be able in this world to find

~~~~~  
 SCENE THE LAST.  
 ~~~~~

*Perlina and Ceccotto, then Ninetta and Chiarina.*

- Per. Gavino is gone....and more stupid then ever,  
 And now I'm determined  
 To stir every art I'm mistress of  
 To make him well understand my meaning.
- Cec. Ninetta and Chiarina are approaching,  
 Per. We'll go to meet 'em ;  
 And we'll together prepare the farce,  
 To divert ourselves with their lovers.  
 Come hither my girls.
- Nin. Pardon me, madam, I beg to be excused.  
 I acknowledge my fault if I have offended you.
- Per. Think no more of the past,  
 Let this kiss by the pledge,  
 Of that love I still entertain for you.
- Chia. } Who can't admire such sincerity,  
 Nin. } That reigns in your breast ?
- Per. Hide yourselves—for see!  
 Your lovers are approaching.

- Mit. Gav. Gian Guardate se di peggio  
 Chia. Nin. Vengan pur, che di contanti  
 Gli sapremo ben pagar.  
 Nin. Core infido—Chia. Alma crudele....  
 a 3 Donne mie un cor fedele  
 E' difficile a trovar. Nin. e Chia. si cel.  
 Cec. Or viene Don Gavino,  
 Ch' è simile a un volante.  
 Cav. Madama mia foccorso :  
 Ch' or sale Gianferante,  
 Salvami da quest' orso,  
 Celami per pietà.  
 Mad. Come celarvi, oh Dio !  
 Dove Maestro caro ?  
 Gav. Almen dentro al pollaro,  
 Sopra nella cucina,  
 Ovvero giù in cantina,  
 Guarda di rimediar.  
 Cec. Ottimo, va d' incanto,  
 Presto, venite quà.  
 Gav. Ombra di Cicerone  
 Se vedi questa smorfia  
 Con Socrate, e Platone  
 Fa le mie scuse tu.  
 Tutti Ah, ah, che bel grifone,  
 Io non resiste più.  
 Gian. Questa spada in faccia al Mondo  
 Ti offro, o bella, e mi sprofondo.  
 Mad. Torni al fianco il degno ferro ;  
 Solo il cor gradisco, e afferro.  
 Gian. Per me dunque, o mia diletta,  
 Il tuo cor ferito fu.  
 Mad. E il fischiar della saetta  
 Si senti fino al Perù.  
 Gav. O vedete che disdetta,  
 Sto qui il lume a smoccolar.  
 Cec. Ci sta qui fuori D. Mitridate.  
 Gian. Poder di Pluto, pupille amete,  
 Presto nascondimi in qualche loco,  
 Che questa casa va a sacco, e fuoco  
 S' egli mi trova vicino a te,

- Chia. } Let them come....we'll pay 'em well  
 Nin. } In their own coin —  
 Nin. Treacherous heart!—*Chia.* Barbarous soul!  
 3 It is impossible, dear woman,  
 Ever to meet with a faithful heart.  
 Cec. Here comes Gavino. [*Nin. & Chia. hide themselves*  
 Swift as a stag.  
 Gav. For pity's sake assist me,....  
 Here comes Gianferante,  
 Save me from that bear!  
 Hide me for mercy's sake!  
 Per. Hide you! eh?—Ye gods!  
 Where must I hide you my dear master?  
 Gia. I care not where,  
 Even in the hen-house,  
 Up into the kitchen,  
 Or under in the cellar.  
 Seek some remedy to hide me from him.  
 Cec. It goes on bravely—  
 Make haste, come this way.  
 Gav. Oh kind Cicero's shade!  
 If thou dost see that fury,  
 Make my excuses to  
 Socrates and Plato, for my absence.  
 Omnes. Ah, ah!.... What an idiot!  
 I am scarcely able to resist.  
 Gia. This sword, before the world,  
 To you I offer my lovely and charming fair.  
 Per. Take back your weapon,  
 And your heart I accept.  
 Gia. It was then for me  
 That your tender heart received the wound.  
 Per. And the noise of the dart  
 Was heard even at Perù!  
 Gav. Only see what a sad disaster!  
 And here I am obliged to listen to all this.  
 Cec. Mithridates is waiting without.  
 Gia. By the power of Pluto!  
 You dear object of my love,  
 Quick, hide me in some hole or other,  
 Else this house will fall or be set on fire,  
 If he finds me here.



- Cec. Via pian, fingetivi una di queste  
Teste da scuffie, che quà vedete;  
Egli è mezz' orbo già lo sapete.
- Mad. Non mi dispiace no no l' idea.
- Gian. Dunque eseguiscafi mia cara Dea.
- Gav. Ma vedi, oh Diavolo! che bella idea  
Metter quest' altro vicino a me.
- Cec. Ah ah dal ridere io crepo affè. [via.]
- Mit. Di affetti un sublimato  
Presento a te mio ben.
- Mad. E un cuore distillato  
Io t' offro in questo sen.
- Mit. Dunque con l' aurea freccia  
Amor ti trapasso?
- Mad. E a te per una treccia  
Vinta mi strascinó.
- Cec. Vedete che ora salgono  
Ninetta, e la Chiarina.
- Mit. Ohimé! se qui mi vedono  
Ci nasce una rovina!  
Madama mia nascondimi.
- Mad. Ma in quale luogo oh Dio?
- Gav. (Or gli lo dico io  
Dove appiattar si può.)
- Mad. Fate così, mettetevi  
Per testa qui di scuffia,  
Ch' io dando a loro chiacchiere  
Distolte le terró.
- Cec. Oh che pensiero nobile!
- Mit. Quel che tu vuoi farò.
- Mad. Nin. (Ciascuno è nella trappola)
- Cec. Chia. (a4 Nè più scappar ti può. [si ritir per con-
- Mit. (Cosa vedo? Gianferrante.) sigliarsi.
- Gian. (Come guarda quel birbante!) [guardandosi.]
- Mit. (Don Gavino, cospettone!)
- Gav. (Vuol squadarmi quel briccone.)
- Mit. Qui che fate malarazza? [a due.]
- Gian. (Ah una sciabla!)
- Gav. (Ah una mazza!)
- Mit. Oh che vaghi damerini! [tutti.]
- Gian. Oh che amabili amorini!

Cec. Hush !—softly !—feign to be  
One of these heads to fix caps upon,  
He is half blind, and that you know.

Per. I don't dislike the contrivance.

Gia. Then my dearest goddess, let it be done.

Gav. Only see what a curious idea !  
To place the other near to me.

Cec. Ah, ah !—I am almost ready to die with laughing.  
[Exit.]

Mith. Replete with sublime affection,  
To you my queen I approach.

Per. And a pure heart,  
I offer you in this bosom.—

Mith. Then with a gentle kind dart,  
The tender cupid pierced your heart,

Per. By a sweet and pleasing chain,  
To you with tenderness led me.

Cec. See Ninetta and Chiarina,  
This way are coming.

Mith. Alas, poor me ! if they find me here,  
Ruin and destruction will ensue.  
Hide me, dear madam, I beseech you.

Per. Ye powers !... Where ?

Gav. (I'll soon tell him  
The place where to hide himself.)

Per. Do so then—place yourself here,  
As a head for to fit a cap.  
While by keeping them in conversation  
They will not observe you.

Cec. What a noble thought !

Mith. I'll do all you wish.

Per. Nin. } They are in the cage,

Cec. Chia. } <sup>4</sup> Nor from thence can escape.

Mith. What do I see ! Gianferante ?

Gian. How that rogue stares !

Mith. By Jove there's Gavino !

Gav. That fellow will tear me in pieces !

Mith. What are you doing here, eh ?

Gia. (Oh for a sabre)

Gav. (Oh for a good stick)

Mit. What sweet birds.

Gia. (O what charming lovers !)

[They retire  
to consult.  
[looking.]

[omnes.]



Gav. Oh che smorfie tutti tre,

Mit. Puh che orribili figure!

Gian. Oh che brutte creature!

Gav. Veramente lor Signori  
Oh son belli più di me.

Mit. Già. Belli amanti per mia fè,

Mad. Signore mie garbate,  
Gl' amanti che cercate  
Qui non ci son veuti,  
Vel diffi, e vel diro.

Nin. Gli abbiamo noi veduti,  
Che sono qui saliti;  
Rubarci li mariti  
Nol soffriremo no.

Mad. Olà, che impertinenza?

Chia. Perdoni sua Eccellenza  
Se ardir con lei si moitra,  
Vogliam la roba nostra,  
Che lei ci sgraffigno.

Mad. Ma vedi che arroganza,  
Or er la tiro giù.

a 2 Or noi da questa stanza  
Non partiremo più,

Mad. Ed io a dispetto loro  
Tornando al mio lavoro,  
Mi spasserò a cantar.

a 2 E noi, cara Signora,  
La voce sua canora  
Staremo ad ascoltar.

[ Siedono ciascuna vicina al suo amante.

Mit. Gav. Gian. Guardate se di peggio  
Il Diavolo puo far.

Mad. Malbroug s' en vat en guerre [canta lav.  
Mironton tonton mirontaine;  
Malbroug s' en vat en guerre,  
Ne fais quand reviendra,

Nin. Ma vedi che pazienza!

Chia. Oh Dio, che sofferenza!

Mad. Il reviendra z' a Paques  
Mironton tonton mirontaine,  
Il reviendra z' a Paques  
Z' ou il reviendra a l' été,



- Gav. Oh what figures are all three !  
 Mith. Pshaw,—What frightful objects !  
 Gia. Oh what ugly monsters !  
 Gav. Truly gentlemen,  
 You are handsomer than me.  
 Mith. }  
 Gia. } Charming lovers, upon my word !  
 Per. My dear ladies,  
 The lovers you seek  
 Have not been here,  
 I told you and tell you again.  
 Nin. We have seen them with our eyes,  
 In this place are come in.  
 To be robb'd of our husbands !  
 We'll never permit that.  
 Per. What impertinence is this ?—  
 Chia. You'll pardon us, madam,  
 If we are so bold,  
 But we insist on our property,  
 That you clandestinely detain from us.  
 Per. Only behold what arrogance !  
 I shall presently take other steps.  
 2 Then from hence,  
 We'll not go.  
 Per. And I in spite of them,  
 I'll return to my work  
 And sing to pass the time away.  
 a 2 And we gentle lady,  
 Your soft harmonical voice,  
 With pleasure we'll attend, [*Each sitting near her*  
 Mith. Gav. Gian.....Only see if the *lover.*  
 Devil could have done worse.  
 Per. Malbrouchs en vat en guerre— [*singing*  
 Mironton tonton mirontaiæ  
 Malbrough s'en val guerre,  
 Ne fais quand reviendra.  
 Nin. Only see what patience !  
 Chia. Ye Gods—what endurance !  
 Per. Il reviendra z'a caques  
 Mironton, tonton mirontaine,  
 Il reviendra za Paques,  
 Z'ou il reviendra al été.

Nin. Chia. Più non posso in ver soffrire !

Cara lei la vuol finire ?

Qual trattare é questo mai ?

Abbia un po di civiltà.

Mad. Se vi tiro questa testa

La finisco in verità.

[acc. la testa di G.

a 2 Tira tu, ch' io tiro questo,

Chi ha più forza si vedrà.

[Ognuna quello del suo amante.

Gav. (Uh, malora ! Donne Tira....para....

Gian. Mit. (Cospettaccio !) Donne Para....tira....Para....

tira....tira....para....facen. forza

Gav. Gian. Mit. Ah mia bella, cara, cara,

Non tirate per pietà.

[le Do sing sorp.

Nin. Brava Madama, evviva. Alfin malnato

Ti ritrovai.—Chia. Ti ritrovai briccone.

Gav. (Oh vergogna !)....Mit. (Oh rossore !)

Gian. (Oh confusione !)

Mit. (Oh che posta, che vergogna !)

Gian. (Oh che oltraggio barbarefco !)

Gav. (Oh me infelix erubesco !)

a 3 Non ho fiato, non ho lena.

Non ho forza da parlar.

Donne e Cec. (Son confusi, e ponno appena

Palpitando respirar,)

Gian. Idoi mio, mio dolce amore—

Nin. Zitto infido traditore.

Mit. Caro ben, mio nume amato....

Chia. Zitto indegno, core ingiato.

Gav. Pulera mulier meum flagellum....

Mad. Zitto tu meum asinellum.

Uomini Senti....Donne Taci....

Uomini Ascolta....Donne Zitto....

Vieni meco, o che trafitto

Il tuo cor da me farà.

[impugn. tre stili.

Uomini (Oh che caso ! oh che rio giorno !

Io son frito, io son cotto :

Cheto cheto, chiotto chiotto

Debbo cedere, e crepar

Fra la rabbia, e tra lo scorno

Chi minaccia con la testa,

Chi borbotta, chi s' arresta,

Chi non sa piu camminar.



Nin. Chia.—I can't really indure it any longer,  
Will you be so good to have done with this,  
Have a little more manners.

Per. If I throw this blockhead at you,  
I shall have done with it indeed. [takes G—'s  
Throw away and I'll throw this. head

2 Then we'll see who has most power,

Gav. (Oh—curse you!) Women throw away.

Gian. Mith.—(Woe to me)—Women—go again—  
Throw off—again, again

Gav. Gian. Mith.—For heaven sake dear women  
Have mercy upon me. [Women seem surprised

Nin. Well done madam,  
I have found you at last—

Chia. I have caught you, you rogue.

Gav. (O what a shame)

Mith. (Oh what a discovery.)

Gian. (O what confusion)

Mith. (O what an event, what a shame)

Gian. (O what a barbarous insult)

Gav. (Oh me *Infelix Erubesco*

3 My breath, my speech with shame toft,  
My lances gone and my courage loft.

Women and Cec. (They are fo. confused,  
That they can hardly speak....)

Gian. My love my sweet angel.

Min. Hush treacherous man—

Mit. My life my beloved girl.

Chia. Away vile, false man—

Gav. *Pulera mulier meum flagellum.*

Per. Thou jack-an-ape thou art an afs—

Men. Hear me.—*Women.* Say no more.

Men. Listen to me.—*Women.* Hush—

Go with me, else I'll pierce  
Thy heart through and through. [They draw three

Men. O what a day of cruel fate! poignards

To have met with her just hate.

What varied noise assails my ear,

All is one scene of tumult here ;

Bewildered—in the conflict toft,

My brain is turned,—my senses loft.

END OF THE FIRST ACT.



## ATTO SECONDO.


### SCENA I.

*Piazza con le solite botteghe.*

*Ceccotto datta bottega di Madama Gianferante e Mitridate  
per strada.*

- Gia. **S**CHIAVO Monfu Ceccoto.  
Cec. Vot servitor tresommola.  
Mit. Addio caro amicon.  
Cec. Tre subiffante.  
Gia. Ma dimmi un po, Ceccotto: Quelle  
Tante premure, che dimostra Madama  
Per Gavino di che fanno?  
Cec. E non ve ne accorgete, che lo tiene  
Per un buffone?  
Mit. E quelle appassionate  
Tenere occhiate.—Cec. Eh nulla.  
Gia. E qael continuo  
Spasimare per lui.  
Cec. E una finzione.  
Mit. E quel suo svenimento. allor che quei  
Si lagnava del dito.  
Cec. No, finge per gabbar lo scimunito,

Nel mirar la bella dama,  
Che fa guerra a piu d' un core,  
Si richiama il bell' umore,  
Si procura di scherzar;



## ACT II.

### SCENE I.

*Square with shops.*

*Ceccotto in Perlina's shop ; Gianferante and Mithridates in the street.*

- Gia. **Y**OUR servant Monfa Ceccotto;  
Cec. *Vot servitur tresommolo,*  
Mith. My good friend, adieu.  
Cec. Most profound.—  
Gia. Pray Ceccotto can you tell me  
The meaning of all those anxious cares  
Of Perlina towards Gavino?  
Cec. Don't you perceive that she looks  
Upon him just like a buffoon.—  
Mith. And those heaving sighs !  
Tho' tender looks ! Cec Tis nothing.  
Mith. And that continual anxiety for him !  
Cec. It is all affectation.  
Mith. And that swoon !  
When he complained of his finger.  
Cec. She only feign'd it,  
To deceive that idiot.

“ That lady's charms are just so many darts,  
“ Piercing thro' and thro' all am'rous hearts,  
“ With pleasing cheerfulness good humour and free  
“ She sports on her lovers and with them agree.



Pria di tutto si discorre,  
 Di conviti e di festini,  
 Di Romanzi peregrini,  
 Di sonetti e di canzoni,  
 E all' usanga dei buffoni,  
 Di facezie in quantita.

Gia. Orsu giacche celar piu non possiamo  
 Il nostro amor, facciamo  
 Armistizio fra noi.

Mit. Sì, ma col patto  
 Di stare alla sentenza di Madama.

Gia. Mi sottoscrivo anch' io.

Mit. Vedrem qual di noi due  
 Fortunato fara.

Gia. Con quella faccia,  
 Vorresti far contrasto a un Gianferrante,  
 Che in tre cento citta fu lieto amane  
 A me tutte le belle.

Tributano il lor cor,  
 Chiamato io son da quelle,  
 L' adone, il Dio d' amor,  
 Quando trovo un marito geloso,  
 Mi brilla il petto,  
 Per il piacer,  
 E' il mio diletto,  
 Farlo temer,  
 Uu bel ferto, e non di fior,  
 Non mi picco di costanza,  
 E d' amante io cangio ognor.

Mit. O che pazzo glorioso.

Gia. Ma vien l' idolo mio—

Mit. Ecco il momento,  
 Nel presentarci a lei,  
 Mostriam d' esser concordi,  
 Attendi amo che segga, e poi s' abordi.

---

## SCENA II.

---

*Madama in bottega, e detti.*

Vicina al bel momento  
 D' unirmi al' idol mio



" But first to mirth and to jolity she invites,  
 " Her romantic pilgrims to feasting unites ;  
 " Songs and ballads in numbers they bring,  
 " And in melodious concert her praise they sing,  
 " But when their singing is o'er, they perceive too  
     " late,                                 [their fate."  
 " Like so many clowns, she leaves them to bewail

Gia Well then as we cannot conceal  
Our love any longer,  
Let friendship reign between us.

Mith. Yes—but on condition,  
To abide to Perlina's decision.

Gia. And I'll agree to it.

Mith. We'll see which of us two  
Will be the fortunate man !

Gia. And with that face  
Would you contrast to a Gianferante!  
Who in three hundred cities and more,  
Has of love bore the sway!

2      " All the girls that I see,  
 " Soon their hearts they resign to me,  
 " Willing always, and ready to prove,  
 " That I'm an Adonis, and the God of love !  
 " When I find a husband that's jealous,  
 " I strive to make him still more suspicious,  
 " The torch of jealousy I quickly light,  
 " To torture his mind and my breast delight.  
 " With a thousand and more I'm loving and kind,  
 " For to be constant to one I m ne'er inclin'd.—  
 " Thus from object to object I cheerfully rove,  
 " With promises to all of sincerity and love."

Mith. What a vain idiot !

Gia. But see, my love approaches!

Mith. This is the moment  
To present ourselves before her.—  
Let us seem to be in friendship united,  
And when she's seated, we'll then advance.

SCENE II.

*Perlina in the shop, and Detto.*

Tho' the time appro aches,  
My duty to pay ;

Nel seno appien contento,  
 Senso balzaroni il cor.  
 So la cagion beu io,  
 Di questo suo diletto;  
 Ejulta il povretto:  
 D'un sì felice amor:  
 Chi vuol gualche istante,  
 Cassar senza guai,  
 D'un tenero amante,  
 Si trovi il tejour.

Gia. Vedi tu cè piu chiaro puo spiegarfi,  
 Che spasima per me.

Mit. Per te, che gnocco,  
 Parla per me.

Gia. Per te, or lo vedrai,  
 Madama a quelle tante,  
 Vostre doti native,  
 V' offro le rare mie prerogative.

Mit. (Quanti spropositacci)

Mad. (Che noja maledetta)

Mit. A Madama Perlina,  
 S' aggitaria d' amor, Don Mitrade,  
 In una caraffina,  
 Offre il suo cor disciolto in medecina.

Mad. Oh caro Gavinuccio ben tornato

### SCENA III.

*Don Gavino, e detti.*

Gav. Oh diavolo, che sette ho succhiellato,  
 Vale, seu valetote,  
 Muliercula formosa.

Mad. Muliercula, cive moglie, voi dunque  
 Moglie mi dichiarate.

Gav. A me, nequaquam. Mulier  
 Significa la donna, e noi grammatici,  
 Da mulier ne forms'amo poi muliercula,  
 Siccome per esempio,  
 Con etrusca parola,  
 La Donna suol chiamarsi Donnicciuola.



And to the man I love,  
 My hand give away,  
 Yet my poor heart,  
 With pangs inspires,  
 That consumes my flame  
 With secret fires.

But alas too well I know,  
 The just cause of all my woe;  
 My heart with liberty is fraught,  
 Sets every restraint at nought.

Gia. Now see whether she could have  
 Explained herself better.—She breathes for me,

Mith. For thee! O what a cake!  
 She talks of me.—

Gia. Of thee!—Now you shall see it——  
 Madam, behold before you,  
 One who is profoundly submissive  
 To your will, and who offers  
 You all and every his prerogatives,

Mith. (What a mass of nonsense.)

Per. (What a troublesome subject.)

Mith. To Madame Perlina,  
 True wisdom of love,  
 Don Mithridates offers his heart,  
 Deluged into a medicine within a phial.

Per. My dear Gavinuccio, I am happy to see you,

### SCENE III.

*To them Don Gavino.*

Gav. The duce! how I am sock'd?

*Vale, Seci Valetote  
 Muliercula formosa.*

Per. Muliercula, that is to say wife,  
 Then you acknowledge me to be your wife;

Gav. No, not I—*Nequaquam Mulier*,  
 Signifies a woman, and we grammarians  
 From *Mulier* we then form *muliercula*:  
 As, example in the Tuscan language,  
 A woman is usually called  
*Dannicciuola*.



- Mad.** Maestro mio sedete. oh poverino  
Come siete sudato,  
**Gia** Come lo burla.  
**Mit.** Che alloccaccio ! A noi  
Andiamo a corbellarlo,  
Ah ah ah.—*Mad.* Ma cospetto  
O andate via di qua, o che vedrete,  
Se coraggio mi resta,  
Da rompervi la testa.—*Gia.* Tu scherzi !  
**Mit.** O dici il vero !  
**Mad.** Se scherzo ! impertinenti !  
Ve lo dirà questa misura mia.  
**Gia.** Resti quieta, Madama.  
**Mit.** Come e antepor potresti a un Mitridate,  
Quella brutta figura !  
Questa sciocca e plebea caricatura.  
No non sembra credibili,  
Ma al sesso feminin tutto è possibile.

Una lanterna magica,  
Voi siete o donne care,  
Che cose belle e rare,  
Vedere ci si fate ;  
Ma presto ci mostrate,  
Di mare una tempesta.

---

### SCENA IV.

---

*Madama, e D. Gavino.*

- Gav.** Se ne son iti. Orsu madama cara.  
**Mad.** Madama cara ? Io dunque vi son cara.  
**Gav.** E figura rettorica.  
Non ci prender sospetto, core mio.  
**Mad.** Core mio ? sono dunque il vostro core.  
**Gav.** Oh figlia ? A quel che vedo la rettorica,  
Tu vuoi imbrogliare con l'uminita,  
Avanti via.  
**Mad.** Scusate,  
Una femmina poi tanti non sa,  
(Eh, eh, t'arrivero) maestro mio,  
V'ho fatto da cecotto,

- Perl. My good master sit down.  
 Poor man you are quite in a perspiration.
- Gia. See how she makes fun of him.
- Mit. What a booby!  
 Now let's go and jeer him,  
 Ah, ah, ah, !—*Per.* Hence away,  
 From here, else you'll experience  
 Whether I have any courage left in me  
 Or not.—*Gia.* You are in fun?
- Mith. Or are you in earnest?
- Per. If I am in fun! Oh vile wretches,  
 This stick of mine will tell you  
 Better than I.
- Gia. Be still, madam, be still.
- Mit. What? can you give the preference,  
 Of that ugly figure to a  
 Mithridate? that deceit  
 Seems almost incredible—you  
 Could support it long? but  
 I am well persuaded that nothing  
 Is impossible to a woman—  
 Like a magic lanthorn,  
 Dear women you charm  
 Ev'ry object you display,  
 Our passions to warm.  
 Then a tempest in our bosom you raise,  
 To please your frolick, and then laugh to our face.

---

SCENE IV.

---

*Perlina and D. Gavino.*

- Gav. They are gone: now dear madam.
- Per. Dear madam? then I am dear to you.
- Gav. It is a figure in rhetoric, don't be  
 Alarmed at it my heart.
- Per. My heart? am I then to your heart.
- Gav. On my child by what I see,  
 You wish to mix rhetoric with humanity,  
 Go on then—
- Per. Excuse me, a woman is not  
 So intelligent. (I'll hatch you at last)  
 I have sent for you again,  
 By means of Cocollo,



Nuovamente chiamare  
Per dirvi, che fra tanti,  
E tanti concorrenti un degno  
Ho scelto finalmente,

Gav. Evviva. Mihi gaudeo veramente sposo.

Mad. Uh? quanto e bello. Gav. Brava.

Mad. Quant' è grazioso.—Gav. Optime.

Mad. E' dritto.

Gav. Passa avanti, core mio,  
Non si parla di dritti ove son io.

Mad. Credetemi, egli e tanto,  
Simile a voi, che fra l'originale,  
E la copia non v'è divario affatto.

Gav. Gaudeo madama.

Mad. (E non capisce ancora ch'iol adoro,  
Ma tante ne vuo fare,  
Che persuaso mi doyra sposaro)

---

SCENA V.

---

*D. Gavino, Gianferante con due spade, poi chianna, ind  
Cecotto.*

Gia. Stimattissimo. Gav. Vale.

Gia. Favorite. Gav. Oh mille grazie.

Gian. Eh via. non faccia ceremonie.

Gav. Ma, bellozia  
Io non vesto alla moda,  
Dunque cos'ho da far di questa striscia.

Gia. Con questa, caro amico.  
Vi dovete in duello,  
Batter con me. Gav. Chi, io.

Gia. Sì, carissimo mio,  
Io, che son schermitore,  
Appena posto in guardia, vi prometo  
Tirarvi dritto una stoccata in petto.

Gia. Vieni rivale indegno,  
Già fremo per lo sdegno,  
Ti voglio trucidar.

Gav. Bel bel che non son io,  
E l' altro amico mio,  
Tu quello hai da scanar.



To acquaint you that among  
Many and numerous admirers  
I have at last made a choice  
A worthy husband—

Gav. Well done? *Mibi gaudeo* truly.

Per. Oh—how handsome?—*Gia.* Very well.

Per. How graceful—*Gavs Optime.*

Per. Learned—

Cav. Proceed on my heart, you must  
Not talk of the learned when I am present.

Per. Believe me, he is so much like you,  
That between the original and the copy,  
There's no difference at all.

Per. (Still he does not comprehend me)  
But I'll use so many ways  
(To persuade him at last to marry me.)

---

## SCENE V.

---

*D. Gavino, Gianferante with two Swords, then Chiarina,  
and lastly Cecollo.*

Gia. Your servant, sir.—*Gab.—Vale.*

Gia. Take this.—*Gav.* No, I thank you.

Gia. Come, come, not so many ceremonies.

Gav. But as I dont dress in the fashion.

What must I do then

With this spit.

Gia. With this my friend,  
You must fight a duel with me.

Gav. Who? fight a duel?

Gia. Yes, sir, and as I am a fencer,  
I promise you that at the  
First plunge I shall not miss  
To pierce through your heart.

Gia. Advance vile rival—  
Already am with fury fraught,  
And thy life shall be my revenge.

Gav. Softly,—softly, I am not he,  
It is my other friend;  
Him you must destroy.

H

Gia. Ah dimmi almen dov' è.  
 Gav. E lo domandi a me.  
 Gia. Briccone.—*Gav.* Bricconissimo.  
 Gia. Furfante.—*Gav.* Furfantissimo.

2 Ah che tradita io sono,  
 Ah che una bestia sono,  
 Non so quel che mi far,  
 Non v'è da dubitar.  
 Cari amanti lo vedete,  
 Una donna che cos'è,  
 E se mai non lo sapete,  
 Imparatelo da me.

Cecc. Don Gavino, correte  
 Che Madame vi vuol.

Gav. Che sia ammazzato  
 Io, tu Madame, Nina, e quante squinzie.  
 Ci sono in questo mondo.  
 Or ora prendo in spalla,  
 I libri miei. e con le scarpe in mano,  
 Me ne fuggo al paese.

Cecc. Oh capperi! davvero  
 Ei si lega le scarpe, e se ne fugge,  
 Vedro che strada prendere,  
 E lo farò raggiunger da Madame.

## SCENA VI.

*Gianferante, poi Mitrade indi Ceceotto.*

Mit. Amico Gianferante, uh che rovinà.

Gia. Che cos'è Mitrade!

Mit. M'ascolta,  
 Ho veduto Madame,  
 Uscire dalla porta di quel,  
 Da cui subito vassi alla campagna,  
 Come una disperata,  
 Più volte l'ho chiamata,  
 Per volerla fermar, ma la briconna,  
 Con somma villania m'ha discacciato,  
 E un sasso nelle rene m'ha tirato.

Gia. E non fai dove andava!



Gia. Tell me then where he is.

Gav. Why do you ask me?

Gia. Rogue! Gav. A great rogue!

Gia. Villain! Gav. A great villain!

2 I feel even in the bottom of my soul,  
Rage, fury, domineer without controul,  
Betray'd I am with torturing pain,  
I fear that madness will possess my brain.  
The love of women is all a jest,  
True love's a stranger to their breast.  
They only try the heart to gain,  
To triumph in their lover's pain.

Cec. Run, run, Don Gavino.  
Perlina wants you directly.

Gav. May I, you, Perlina, Nina,  
And all the jades in the world,  
Go to the deuce.  
Presently I'll take  
My books on my shoulders, and my shoes  
In my hand, and away  
I'll run from this place.

Cec. Sueely!—Oh, oh!  
He'll tie his shoes and be off.  
I'll watch which road he goes.  
And Perlinda shall overtake him.

## SCENE, VI.

*Gianferante, then Mithridates, lastly Ceccotto.*

Mith. Oh friend, Gianferante, what a ruination!

Gia. What's the matter, Mithridates?

Mith. Hear me!—

I have seen Perlinda  
Go out of the door,  
Of that yonder alley,  
From whence immediately leads into  
The conntry. She was like a  
Distracted woman.  
I repeatedly called to her,  
To stop, but the jade  
Would not mind me,  
And hit me a sound blow with a stone.

Gia. Don't you know where she's gone?



- Mit. Io no.....Gia. Ceccotto,  
Ceccotto dove sei,  
Cec. Che dimandate !  
Gia. Dov' é Madama !  
Cec. Or tutto vi dirò. Gl' ho raccontato,  
Che D Gavino se n' ando al paese,  
Per questa strada, e lei per arrivarlo,  
Corseglì dietro ; e poi m' ha comandato,  
Che attendo alla bottega fossi strato,  
Servo Signori.  
Gia. Dunque  
Don Gavino non era il suo buffone.  
Mit. I suoi buffoni siamo stati noi.  
Gia. Voliamo alla campagna.  
Mit. Non si perda più tempo.  
Gia. Tu di quà, io di là, no di quà io.  
Mit. No tu di là—edio di quà.  
Gia. No—meglio tu qua,  
No laporter del mondo,  
Io mi perdo, m' imbroglio, e mi confonde ;  
Mi perdo, si, mi perdo,  
Confusa ò l' alma mia ;  
L' amor, la gelosia,  
La rabbia ed il dispetto,  
Mi stanno, oh Dio nel petto,  
Assaffinando il cor.

---

SCENE VII.

---

*Reccinto di colli, che forma una valle con un Ponte ai tavola,  
il quale lega con un'altra rupe.*

*Madama dal piano indi Gianferante.*

- Mad. Gavino mio Gavino,  
Ah dove sei ! ai segni,  
Che mi diede un villano,  
Ei qui s' aggira ! eppur lo cerco invano,  
Riposiamoci un poco.

- Mith. No. *Gia.* Ceccotto!  
Oecotto ! where are you ?
- Cec. What is your pleasure ?
- Gia.* Where's Perlina ?
- Cec. Now I'll tell you all.—I told her  
That Don Gavino had left the place.—  
Through this street she run  
To overtake him, and ordered me to mind  
The shop,—so, gentlemen, your servant.
- Gia.* Don Gavino, then,  
Was not the object of her sport.
- Mith. I am fully persuaded that we were.
- Gia.* Let's away into the country.
- Mith. Come let's loose no time.
- Gia.* You this way, and I the other——no,  
I'll this way—
- Mith. No—you from there, and I from here,—  
But alas, I am distracted !  
And my senses are lost !  
“ I am lost, and now I feel,  
“ My soul in confusion still,  
“ My rage and jealousy tost,  
“ My heart is gone, my reason's lost,  
“ So fierce a pang I can't endure,  
“ And death alone is my only cure.”

---

SCENE VII.

---

*Several hills, forming like a vale, with a wooden bridge.*

*Perlina from the plain, then Gianferante.*

- Per. Gavino ! Oh my Gavino !  
Where art thou ? By the  
Hints teat a countryman gaue me  
He cannot be far from hence.—  
Yet I seek eim in vain.  
I'll rest awhile,



- Gia. (Eceola, e mia la preda  
Io ti ringrazio amor.)
- Mad. Qui sola oh Dio  
Fra queste orride balze,  
Mi trema il cor—  
Ma il mio cammin si siegua  
Corraggio....
- Gia. Ferma....*Mad.* Oimé son morta.
- Gia. Alfine t' ho colta,  
E di seguirmi, or meco contendi.
- Mad. Temerario! da me tu che pretendi,  
Ah, nelle vene,  
Non ho piu sangue,  
Chi mi sostiene!  
L' anima langue,  
Il cor mi palpita,  
Vacilla il pie,  
Aadacie lasciami,  
Lasciami vile,  
O le mie viscere,  
Con questo stile  
Sapro trafiggere,  
Innanzi a te.
- Gia. Che tiranna! Ma io  
La seguiro, per impedire almeno,  
Che l' abbia Mitridate,  
Se a lui dinanzi il diavolo la guida  
No, se l' affrica piange,  
Io non permetterò che Italia ride.

[parte

[parte.

---

## SCENE VIII

---

*Don Gavino sull' alto della collina poi Madama dal piano.*

- Gav. Addio cieca città; ritorno a voi,  
Mie patrie catapecchie,  
Ma—oh Ciel! dove mi ritrovo,  
Questo non é la via del mio paese.

Gia. (There she is !—now the prize is mine !  
Love I thank thee !)

Per. But alas ! here alone,  
Among the horrid branches  
My heart fails within me ;  
Yet my research I'll pursue.  
Courage then.—

Gia. Stop. Per. Alas ! I am dead.

Gia. I have caught you at last,  
And vain is your resistance.

Per. Audacious ! what is your will with me ?

“ Alas ! by fear oppress’d,  
“ And this my wounded heart,  
“ Who will afford relief ;  
“ And comfort to me impart ?  
“ Think not vile man,  
“ To triumph on my woes ;  
“ I have courage still  
“ To give this life repose.—  
“ Away ! audacious !  
“ And from hence depart !  
“ Else this steel I now grasp,  
“ Shall find its way into my heart.

[Exit.]

Gia. What a tyrant !  
But I'll follow her, to prevent  
Mithridates meeting with her,  
For if the devil should bring her  
Before him, I don't know  
What the consequence may be !

[Exit.]

## SCENE VIII.

*Don Gavino on the summit of the vale, then Perlina on the plain.*

Gav. Adieu, blind city ; to my own  
Country I return.—But ye gods !  
Where am I ?.... This is not my road !  
Certainly I have mis'd my way !



- L' ho sbagliata davver.  
 Ma questa grotta,  
 Ha da aver la riuscita,  
 Che fai Gavino, andiamo,  
 E dove quella poi riesce usciamo.
- Mad. Gavino mio Gavino.
- Gav. Ho' qua inteso ronzare il mio nome,  
 E m' è parsa una voce consueta,  
 Aguzzerò l' audito  
 Per sentire se replica. ..
- Mad. Ah Gavino; Gavino.
- Gav. Ehi chi va la,
- Mad. Ah maestro mio bello,  
 Vi ho ritrovato alfine.
- Gav. Io devo andare,  
 Non seducermi il pié.
- Mad. Come! e scordato  
 Vi siete. .. Gav. Di che cosa  
 Di spade, e di duelli,  
 Che incontrati ho per te!  
 Gl' ho tutti in mente,  
 L' unica cosa, che ho di buono è questa,  
 Che la memoria mia l' ho sempre in testa.
- Mad. Deh ritornate nella vostra scuola,  
 A consolar quegl' infeli ci alunni.
- Gav. Io gl' ho lasciate ben raccomandati,  
 Al Pizzicagnoi mio vicino. Vale.
- Mad. Che cos' è questo vale!
- Gav. Vocabolo, che vien da carnevale.
- Mad. Parmi sentir d' intorno un calpestio,  
 Presto a casa.
- Gav. Che casa!  
 Io voglio tornar tosto al mio paese.
- Mad. E se questi son ladri.
- Gav. Io scappo innante  
 Devo aver buoni piedi un buon pedante.

But this grove must lead some way——  
 Gavino, what are you about?  
 Courage,—I'll pursue it wherever  
 It may lead.

Per. Gavino!—My Gavino!

Gav. I heard somebody grunting my name!  
 Methinks 'tis a voice known to me—  
 I'll hearken more attentively,  
 To hear that voice again!

Per. Ah, Gavino! Gavino!

Gav. Who's there?

Per. O dear lovely master,  
 Have I found you at last?

Gav. I must go—  
 Don't seduce my steps.

Per. What!—Have you forgot  
 That—— Gav. What?  
 Of sword and duels,  
 That I fought for you?  
 They are all fresh in my memory.  
 The only thing that's good about me  
 Is, that my memory is always  
 In my head.

Per. Let me persuade you to return  
 To your school, and  
 Console your afflicted scholars.

Gav. I've left them well recommended  
 To the cheesemonger my neighbour. *Vale.*

Per. What do you mean by *vale*?

Gav. 'Tis a word derived from *carnevale*.

Per. Methinks I hear around us,

The sound of footsteps,—quick, let's away  
 Home! Gav. What home?

I want to return to my own country.

Per. And if there should be thieves?

Then I'll run before 'em——

A good pedant ought always to have  
 A swift fool.



## SCENA IX.

*Gianferante dalla montuosa, e detti poi Mitridate e Ninetta  
quartetto.*

Gia. Piano piano miei Signori,  
Ove andate ove correte,  
Della fuga a me dovete,  
Dir la causa adesso qua.

Mit. Che ti salta nel cervetto  
Non s'intrighi in tali affari,  
E potrebbe sì bel bello,  
Anzi andarzene di qua.

Gav. Vi consiglio colle buon,  
Di tornar donde veniste,  
Altrimente mio padrone,  
Qui gl'imbroglio crescerà.

Mad. Or si di loro ingiuria,

Nin. Ci possiamo vendicar,

Gia. Dir mi vuoi senz'altre furie,  
Quale un può la causa sia.

Mit. Fara meglio s'andra via,  
No ho genio di parlar.

Gia. Ma perche mio caro amico,  
Vuoi rapir questa figlia.

Gav. Son facende di famiglia,  
Non va ben di chiaccherar.

Cia. Giovinette ch'è successo,  
Tutto intender vorrei.

Nin. Basta, basta i uali miei,

Mad. Non vi posso appien narrar?

5 Quest' arcan questo mistero,  
Se il pensier mi dice il verro,  
Non va bene a terminar.

Mit. Favorisca. Mad. Mi perdoni.

Mit. Via mi segui. Nin. Orbo non devo.

Gav. Come che. Gia. Pian pian, Signora,  
Dite almen qual sia l'arcano.

Mad. Quella cestia di geloso.

Nin. Quel crudel quel traditore.

Mad. Di dispetto di livore,  
Creppi pur la notte e il di;

## SCENE IX.

*To them Gianferante from the valleys, then Mithridates and Ninetta.*

Gia. Softly, softly, gentlemen.  
Where are you going? Where do you run?  
Here on this spot you must quick declare,  
The reason why from hence you.

Mith. What whim has seized your brain?  
Meddle not in these affairs.  
And we advice you gentle sir,  
From here to depart.

Gav. I give you a friendly advice,  
To return from whence you came,  
Else my master  
Some great evil will accrue.

Pr } Now we may revenge ourself  
Nin. } Of the insult put upon us.

Gia. Without any more wrangling.  
Will you tell me the cause why?

Mith. It will be better for you to go,  
I am not in the humour to talk.

Gia. Wey then, my dear friend,  
Do you wish to take this girl away?

Gav. They are family matters,  
And it is not proper to say more.

Gia. Young ladies what has happened,—  
I wish to know the cause?

Nin. | No more,—say no more,—

Per. | My woes are too great to express.

5 This confusion, this mystery,  
If my opinion says right,  
Will not end well at last.—

Mith. Madam. Per. Pardon me.

Mith. Come follow me. Nin. No, no, I must not.

Gav. As how? Gia. Softly, softly, madam.  
Reveal at least the mystery of all this.

Per. That jealous animal—

Nin. That cruel—that traitor!

Per. May he endure every torment,  
That jealousy can inspire by day or night.



- Nin. Ei pretendi che madama,  
 Gia. Vergognatevi arrolite,  
 Mit. Voi ch'entrate.  
 Gav. Che v'importa.  
 Gia. Con qual pazzo maritarla,  
 Colle femine geloso,  
 Oh che uom pien di spropositi,  
 Oh che testa incorrigibile,  
 Da qui vengon poi le liti  
 Da qui nascon le discordie,  
 E le donne con ragione,  
 Poi si fanno vendicar,  
 E diventona trattabile,  
 E si lascian vagheggiar.  
 Mad. Apprendete quelle regole.  
 Nin. Ascoltate quelle massime.  
 Mad. Ben ben in cor scolpitele,  
 Nin. Nella testa registrate,  
 Che se no ci fatte ridere,  
 E vi fatte corbellar,  
 V'è ch'impaccio v'è che scena,  
 La mia testa e così piena,  
 Che gia sbotto in vrrita.  
 Gav. Ah gavino desolato,  
 La tua testa gia vacilla,  
 E mi balza qua e là,

---

SCENA X.

---

*Chiarina, poi Cocotto, e Mitridate.*

- Chi. Se ninetta ha raggianti Gianferrante,  
 Lo spadaccio di mio fratello invano,  
 Sentera barattar mano con mano.  
 Cec. Chiarina, che ne dici! A come tarda,  
 Avra preso il papavero madama.  
 Chi. Ufficto appena il vicolo vicino,  
 Si giunge alla campagna; li patroni,  
 Incamminarti per veder qual fine,  
 Avra' questa commedia.

- Nin. He insists that Perlinda  
Shall forthwith yield her hand to him.
- Gia. Blush,—be ashamed of yourself.
- Mith. What business is it to you?
- Gav. What concerns you?
- Gia. This is the fatal cause,  
Whence discovered springs,  
Discord that such reproach  
On wedlock brings.  
The woman wedded  
To a fool for life,  
Forced to assume  
The hated name of wife.  
Finds her revenge,  
Inconstancy, and strife.
- Per. Mind these rules.
- Nin. Listen to these maxims.
- Per. Let 'em be well impressed in your heart.
- Nin. Well recorded in your mind,  
Else you'll excite us to laughter,  
And more ridiculous you will appear.
- Omnes. My mind's confus'd, I wander in the wrong,  
The word unfinish'd fails upon my tongue;  
In doubt, uncertainty, and error tost,  
Reflection, sense, and every power is lost.
- Gav. Oh lost Gavino! amidst noise and pother,—  
One pulls my head one way, and one the other.

---

SCENE X.

---

*Chiarina, then Cecotto, and Mithridates.*

- Chi. If Ninetta has o'ertaken Gianferante,  
My brothers sword will in vain,  
Attempt to change with him.
- Cec. What do you say to this Chiarina?  
By Per. retarding I think,  
She has met with her prey.—
- Chi. Beyond that little alley,  
It leads immediately into the country,  
I would have you go that way,  
To see how the farce will end.



- Cec. Incombenzato,  
Da madama son stato di star qua,  
Per guardare le robe, e le scolere.
- Chi. Io bisogno non ho di chi mi guardi,  
Una buona fanciulla,  
Si la guarda da se,
- Cec. Tutto va bene,  
Ma la comodi a fa l'uomo ladre.
- Chi. Non su Ceccotto mio tu sei una bel matto.
- Cec. E Madmosel Chiarina e il mio ritratto. [pars

---

**SCENA IX.**

---

*Madama, Ninetta, poi Don Gavino.*

- Mad. Ninetta, son tenuta,  
Alla destrezza tua.
- Nin. Io con la vostra.  
Feci la causa mia. Parliamo chiaro!  
Se bramate la man voi del Pedante,  
Bramo le nozze anch'io di Gianferante.
- Mad. Il fatto sta che quello,  
Non s'inende d'amor.
- Nin. Userem l'arte.
- Mad. Ehi qui deve venire.  
Per prenderfi le chiavi,  
Della scuola, che tolte l'ho di mano.
- Nin. Ed eccolo, il giudizio non fu vano.
- Gav. Sempre ai dotti è inedito,  
Il chiaffolo che porta alla virtute.
- Nin. Carichiamolo pria di complimenti.
- Mad. Fa tu, come fo io. Ehi dove site,  
Servite Don Gavino,  
Nina spazza il vestito a Don Gavino.
- Nin. Aggiusta la perucca a Don Gavino.
- Mad. Oh caro il Don Gavino.
- Nin. Oh bello il Don Gavino!
- Gav. Questo cos'e, chi fa tante muine,  
A Don Gavino! *Mad. Dillo tu Nina.*

- Cec. I am ordered by Madame  
To remain here—  
To look over the goods and watch her scholars.
- Chi. I dont want any body to look after me,  
A prudent girl  
Knows how to take care of herself.
- Cec That's very right—  
But opportunity sometimes makes  
Man a thief.—
- Chi. Master Cecotto you are a great ideot.
- Cec & Miss Chiarina is my equal. [Exit.

---

SCENE XI.

---

*Perlinda, Ninetta, then Don Gavino.*

- Per. Ninetta I am obliged to you,  
For your attention.
- Nin. I have made yours, my own case,  
Now let's speak plain,  
If you wish the Pedants hand,  
I also wish that of Gianferante?
- Per. The whole is, that he  
Is totally ignorant of love.
- Nin. We'll exercise the art.
- Per. He must come here  
To fetch the keys of his school,  
Which I took from him.
- Nin. Here he comes....you guess'd right.
- Gav. Men of learning are always prevented  
To act in any thing against the dictates  
Of virtue.
- Nin. Let's first wad him with compliments,
- Per. You must do just as I shall!—  
Where are you all?...*Ninetta,*  
Quick, brush *Don Gavino's* cloaths.
- Nin. Set *Don Gavino's* wig in order.
- Per. Oh the dear *Don Gavino.*
- Nin. Oh the charming *Don Gavino.*
- Gav. What's all this about?  
Why pay so much respect to *Don Gavino.*



- Nin. La, la, la, la. *Gav.* La che!
- Mad. La tua sposina.
- Gav. La sposina! *Mad.* Sì, quella  
Che vi farà de vezzi in questa guisa.
- Gav. Ma via non m'astogate.
- Nin. E tutto amore,  
Che han le donne per voi.
- Gav. Amore! Amore?  
O come dal piacer mi brilla il core  
Denne belle non dico di no,  
Son prontissimo a dirvi di sì,  
E ancor io regalarvi sapro,  
Cosa grata la notte ed il dì,  
Ma se v'amo vi chiedo in merce,  
A me sempre serbar fedeltà  
Che il mio cor me se il volete da me,  
Fido ognora in amarvi sarà?  
Oh che gusto! lit, lit, lirellera  
Che spafetto? Lit, lit, lirellera.
- Mad. E' partito....Coccotto dove sei....  
Chiarina vieni a me.
- Cec. Son qua. *Mad.* Raggiungi,  
Don Gavino, e tua cura,  
Sia condurlo in mia casa.
- Cec. Ad ubbirdirvi io corro.
- Chi. Madama che volete.
- Mad. In mio nome,  
Va a chiamar dal balcone il tuo fratello,  
E il Padre di Ninetta,  
E conducili in casa,  
Ivi vogliam spaffarci,  
E far due matrmoni a un tempo stesso.
- Chi. La farò? *Mad.* Non c'è via miglior di questa,  
Per aggiustar ad ambedue la testa.

Per. Tell him why *Nina*.  
 Nin. La, la, la, la, *Gav*.....what's la?  
 Per. Your bride?  
 Gav. Bride? *Per*.....Yes,  
 She that'll treat you in this manner.  
 Gav. Don't choke me pray?  
 Nin. It is all love——  
 And thus the women shew it  
 Gav. Love, love——  
 Oh how my heart is delighted.  
 “ Dear lovely women, I never say no,  
 “ I am always ready I'd have you to know.  
 “ To please you all by day and night,  
 “ It is my constant and sole delight;  
 “ Truly I love you, and sincerely I declare,  
 “ But let virtue alone be your only care.  
 “ True be your heart that I take as mine,  
 “ Void of deceit and with virtue combine;  
 “ Then, oh what joy !....*Lir lir lira la la*——  
 “ Oh how we'll toy....*Lar lara lara*.

---

Per. He is gone—where are you *Cecotto*——  
*Chiarina* come hither.  
 Cec. Here I am....*Per*. overtake  
*Don Gavino*, and let it be your care  
 To conduct him to my house.  
 Per. I'll run instantly to obey you.  
 Chi. What is your pleasure Madam.  
 Per. Go and call your brother  
 From the window;  
 Likewise *Ninetta's* Father——  
 Direct them both to my house——  
 I'll divert myself with them,  
 And settle two weddings at once.  
 Chi. It shall be done.  
 Per. There's no better way than this  
 To settle both their heads.



## SCENA XII.

*Camera in casa di Madama Don Gavino e Madama.*

- Gav. Io penso alfin de conti,  
Che assai meglio fara lasciar le carte.  
I libri, scartafacci ed i scolari,  
E una donna pigliar ch' ha dei denari.
- Mad. Oh sei qui vita mia.
- Gav. Son corso, ed or diremo  
Delle belezze tue,  
Dimmi qui caldo caldo,  
Quel che dobbiam far.
- Mad. Quel che fan tutti,  
Sposiamci, e buona notte.
- Gav. Ma ricordati bene,  
Ch' io no non ho capitali, gia m' intendi,  
E se mai come é cosa naturale,  
Venissero de figli,  
Ti potresti pentir di tal follia.
- Mad. Pentirmi ! non temerlo anima mia,  
Purche tu m' ami sempre,  
D' altro, poco mi preme.
- Gav. Ah la fame, e l' amor stan male insieme.
- Mad. Lasciami ailor la cura,  
Benmio di consolari.
- Gav. Come vorresti far ?
- Mad. Imaginiamo,  
D' esser già Maritati.
- Gav. Va bene....*Mad.* Si supponga,  
Che vadan mal gli affari,  
Che per noion vi sia pan ne' danari.
- Gav. O Dio quanto è diverso,  
L' immaginar dal eseguir,
- Mad. Ah quanto,  
Piu ricca mi credei, s' asconda almeno  
Questa straccia ta gonna agli oechi tuoi.
- Gav. Ferma Madama il pie....senti....
- Mad. Che vuoi ?
- Gav. Minestra ti chiedo  
Mio dolce sostegno,

## SCENE XII.

*Chamber in Perlinda's House.**Don Gavino and Perlinda*

- Gav. I think after all—  
It would be best to leave to papers,  
Books, and scholars, and take to wife  
A woman with some fortune.
- Per. What, are you here my life?
- Gav. In haste I run to you—Now tell me,  
Without any further ceremonies,  
What are we to do with your charms.
- Per. What others have done,  
Let's be married, and so good night.
- Gav. But recollect yourself,  
I have no ways or means—you  
Comprehend me? and if, by chance,  
We should have children,  
You might then repent your folly.
- Per. Repent it? doubt it not my life,  
Do but love me,  
And that's all my wish
- Gav. Hunger and love  
Are two bad companions.
- Per. Leave then the care to me,  
To assuage our Woes.
- Gav. How would you do it?
- Per. We'll suppose  
We are already married.
- Gav. Well then, *Per.* we'll suppose  
That our affairs are not right,  
And that we have neither cloaths  
Nor bread——  
Go, Ye Gods, how different  
Is imagination to plain facts.
- Per. Ah I thought myself more wealthy,  
I'll hide this tatter'd coat from your sight.
- Gav. Stay Madam—hear me—
- Per. What do you want?
- Gav. Food I request  
My dearest life,



- E fatti anche un pegno,  
Per girla a comprar.
- Mad. Ah questo fu' il segno  
Che sbriscia mi sento,  
E senza l' argento,  
Digiuno puoi star.
- Gav. Madama....ben mio....
- Mad. Gavino....Garbato.
- 2 La fame che ho' io  
Nessurco non l' ha ;  
Toglietemi, oh Dei,  
Tal fame maestra ;  
Se pane minestra,  
on posio mangiar.
- a 4 Che cosa sento ! che cosa ascolto !  
Qualche disordine,  
Qualche gran diavolo  
Ci nascerà.
- Mit. Briccon pitocco.
- Gav. Vecchi o ridicolo.
- 5 Cresce il disordine ;  
Cresce il pericolo ;  
Che mai farà ?
- Gav. Quella schiena; villanaccio,  
Io ben ben l' ammaccherò.
- Mit. L' illustrissimo mostaccio  
Io ben ben ti pestero.
- 3 Più prudenza, più giudizio—
- 2 Voglio fare un precipizio—
- 3 Ah ! non fate in carità—
- Gav. Villanaccio, vecchio sciocco—
- Mit. Asinaccio vil pitocco—
- 4 Siete matto, siete pazzo,  
Deh non fate un tal schiamarzo,  
Che la guardia della piazza,  
A legarvi ora verrà.
- Gav. Non ni' importa.
- Mit. Non mi curo.
- Gav. Vo ammuzzate trucidare,  
Quel birbante io voglio morto.
- a Vendicar io devo il torto.

- But if no cash you have  
A pledge you must find.
- Per. This is the token,  
That I well comprehend,  
And if he has no cash  
He may fast for me.
- Gav. Madame, my love.
- Per. Gayino, gentle Gavino.
- 2 Hunger like mine  
Cannot be equalled....  
Sate, ye gods,  
My great appetite,  
If no means I have,  
You must find for me.
- 4 What do I hear ; what do I learn,  
Some great disorder,  
Or some great evil,  
Will from this appear.
- Mit. Roguish knave.
- Gav. Ridiculous old slave.
- 5 Disorders encrease,  
Dangers don't appease ;  
Where will this end....
- Gav. You rogue with a good cane,  
Thy back I'll warm....
- Mit. That gentle face of yours  
I'll quickly warm.
- 3 More prudence, more sense.
- 2 I'll tear ev'ry thing afunder.
- 3 Peace for mercy's sake.
- Gav. Villain, old fool....
- Mit. Thou art an ass—
- 4 You are crazy you are mad,  
Don't make all this noise,  
Else the patrolle will appear  
To take you both away.
- Gav. I dont care a fig—
- Mit. And I don't mind it.
- Gav. That rogue I'll kill,  
That villain I'll stay....
- 2 I'll revenge all my wrongs.

F I N I S.



But it is no cash you have  
A cheque you must have  
For the cash  
I'll send you a cheque  
And it is the same  
It may be the same  
But it is the same  
And it is the same

It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same

It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same

It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same

It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same  
It is the same



